



Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по науке и новациям

В.Н. Коротяев

06 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**Современные технологии в обучении языкам и переводу**

<b>Направление подготовки</b>	44.06.01 Образование и педагогические науки
<b>Направленность (профиль) программы аспирантуры</b>	Теория методика профессионального образования (лингвистика и перевод)
<b>Научная специальность</b>	13.00.08 Теория и методика профессионального образования
<b>Квалификация выпускника</b>	Исследователь. Преподаватель-исследователь
<b>Выпускающая кафедра</b>	Иностранные языки, лингвистика и перевод (ИЯЛП)
<b>Форма обучения</b>	Очная
<b>Курс: 2</b>	<b>Семестр (ы): 3</b>
<b>Трудоёмкость:</b>	
Кредитов по рабочему учебному плану:	3 ЗЕ
Часов по рабочему учебному плану:	108 ч
<b>Виды контроля с указанием семестра:</b>	
Экзамен:	Зачёт: 3

Пермь 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины «Современные технологии в обучении языкам и переводу»** разработана на основании следующих нормативных документов:




- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утверждённый приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «30» июля 2014 г. № «902» по направлению подготовки 44.06.01 «Образование и педагогические науки».

- Общая характеристика программы аспирантуры.

- Паспорт научной специальности 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования, разработанный экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства в связи с утверждением приказа Минобрнауки России от 25 февраля 2009 г. №59 «Об утверждении Номенклатуры научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени» (редакция от 14 декабря 2015 года).


- Программа кандидатского минимума по научной специальности 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования.

Разработчики канд. пед. наук, доц.  
канд. пед. наук, доц.  
д-р пед. наук, проф.

 Е.В. Аликина  
 А.Ю. Наугольных  
 Т.С. Серова

Рабочая программа заслушана и утверждена на заседании кафедры ИЯЛП ПНИПУ  
Протокол от «23» сентября 2017 г. №18.

Зав. кафедрой ИЯЛП канд. пед. наук, доц.

 Е.В. Аликина

Руководитель  
программы

д-р пед. наук, проф.

 Т.С. Серова

СОГЛАСОВАНО

Начальник УПКВК

 Л.А. Свисткова  
(подпись)

## 1 Общие положения

1.1 **Цель учебной дисциплины** – дисциплина «*Современные технологии в обучении языкам и переводу*» нацелена на формирование системы компетенций в области проектирования и эффективного применения в образовательном процессе продуктивных технологий обучения, а также на подготовку выпускной квалификационной работы и диссертации на соискание степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования.

В процессе изучения данной дисциплины аспирант формирует следующие **компетенции**:

- способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития (УК-6);
- готовность организовать работу исследовательского коллектива в области педагогических наук (ОПК-4);
- способность моделировать, осуществлять и оценивать образовательный процесс и проектировать программы дополнительного профессионального образования в соответствии с потребностями работодателя (ОПК-5);
- способность обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося (ОПК-6);
- готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-8);
- способность свободно ориентироваться в области актуальных проблем теории и методики профессионального образования (ПК-1).

### 1.2 Задачи учебной дисциплины:

– **формирование знаний** о системе и требованиях к повышению квалификации преподавателей языка и перевода в области образовательных технологий (в т.ч. ИКТ); тенденциях развития и достижения современных образовательных технологий; способах организации исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива; возможностях современных технологий для организации исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива; процедуре дидактического проектирования и этапах проектировочной деятельности; закономерностях проектирования технологии обучения языкам и переводу; современных технологиях, методах и средствах обучения языкам и переводу; свойствах, признаках, принципах применения современных технологий, методов и средств при обучении языкам и переводу; возможностях современных технологий (в т.ч. ИКТ) в процессе обучения языкам и переводу; принципах и этапах проектирования авторских технологий.

– **формирование умений** проектировать траекторию собственного профессионального и личностного развития; отслеживать достижения современных образовательных технологий; эффективно организовывать работу педагогического коллектива, способного применять и разрабатывать современные технологии обучения языкам и переводу; проектировать процесс обучения языкам и переводу при помощи современных технологий; обоснованно выбирать современные технологии, методы и средства обучения языкам и переводу; применять в преподавательской деятельности в вузе современные технологии (в т.ч. ИКТ) обучения языкам и переводу; проектировать и внедрять авторские технологии обучения языкам и переводу.

– **овладение** навыками целеполагания, целереализации и оценки результатов деятельности по решению профессиональных задач; навыками проектирования исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива; методами проектирования процесса обучения языкам и переводу; понятийно-категориальным аппаратом со-

временных образовательных технологий; навыками проектирования авторских технологий обучения.

### **1.3 Предметом освоения дисциплины являются следующие объекты:**

система и требования к повышению квалификации преподавателей языка и перевода в области образовательных технологий (в т.ч. ИКТ); тенденции развития и достижения современных образовательных технологий; способы организации исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива; возможности современных технологий для организации исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива; процедуру дидактического проектирования и этапы проектировочной деятельности; закономерности проектирования технологии обучения языкам и переводу; современные технологии, методы и средства обучения языкам и переводу; свойства, признаки, принципы применения современных технологий, методов и средств при обучении языкам и переводу; возможности современных технологий (в т.ч. ИКТ) в процессе обучения языкам и переводу; принципы и этапы проектирования авторских технологий.

### **1.4 Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1.ДВ.01.3 «Современные технологии в обучении языкам и переводу» является дисциплиной *по выбору* вариативной части Блока 1. «Дисциплины» базового учебного плана. В соответствии с учебным планом занятия проводятся на втором году обучения в третьем семестре.

В процессе изучения данной дисциплины аспирант осваивает части компетенций по направлениям подготовки ВО УК-6, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-8, ПК-1.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате изучения дисциплины аспирант должен освоить части указанных в пункте 1.1 компетенций и продемонстрировать следующие результаты:

- **Знать:** систему и требования к повышению квалификации преподавателей языка и перевода в области образовательных технологий (в т.ч. ИКТ); тенденции развития и достижения современных образовательных технологий; способы организации исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива; возможности современных технологий для организации исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива; процедуру дидактического проектирования и этапы проектировочной деятельности; закономерности проектирования технологии обучения языкам и переводу; современные технологии, методы и средства обучения языкам и переводу; свойства, признаки, принципы применения современных технологий, методов и средств при обучении языкам и переводу; возможности современных технологий (в т.ч. ИКТ) в процессе обучения языкам и переводу; принципы и этапы проектирования авторских технологий.

- **Уметь:** проектировать траекторию собственного профессионального и личностного развития; отслеживать достижения современных образовательных технологий; эффективно организовывать работу педагогического коллектива, способного применять и разрабатывать современные технологии обучения языкам и переводу; проектировать процесс обучения языкам и переводу при помощи современных технологий; обоснованно выбирать современные технологии, методы и средства обучения языкам и переводу; применять в преподавательской деятельности в вузе современные технологии (в т.ч. ИКТ) обучения языкам и переводу; проектировать и внедрять авторские технологии обучения языкам и переводу.

- **Владеть:** навыками целеполагания, целереализации и оценки результатов деятельности по решению профессиональных задач; навыками проектирования исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива; методами проектирования процесса обучения языкам и переводу; понятийно-категориальным

аппаратом современных образовательных технологий; навыками проектирования авторских технологий обучения; навыками работы с ИКТ.

## 2.1 Дисциплинарная карта компетенции УК-6

<b>Код</b> УК-6	<b>Формулировка компетенции</b> способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития
--------------------	--

<b>Код</b> УК-6 Б1.ДВ.01.3	<b>Формулировка дисциплинарной части компетенции</b> способность к постоянному повышению педагогической квалификации с учетом достижений современных образовательных технологий
----------------------------------	--

### Требования к компонентному составу части компетенции

Перечень компонентов	Виды учебной работы	Средства оценки
<p><i>В результате изучения дисциплины аспирант</i> <b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– систему и требования к повышению квалификации преподавателей языка и перевода в области образовательных технологий (в т.ч. ИКТ);</li> <li>– тенденции развития и достижения современных образовательных технологий</li> </ul>	Самостоятельная работа по изучению теоретического материала.	Собеседование
<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– проектировать траекторию собственного профессионального и личностного развития;</li> <li>– отслеживать достижения современных образовательных технологий</li> </ul>	Практические занятия. Самостоятельная работа по подготовке к аудиторным занятиям.	Доклады. Практические задания. Дискуссии.
<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками целеполагания, целереализации и оценки результатов деятельности по решению профессиональных задач</li> </ul>	Практические занятия. Самостоятельная работа студентов по подготовке к зачету.	Творческие задания для зачета.

## 2.2 Дисциплинарная карта компетенции ОПК-4

<b>Код</b> ОПК-4	<b>Формулировка компетенции</b> готовность организовать работу исследовательского коллектива в области педагогических наук
---------------------	---

<b>Код</b> ОПК-4 Б1.ДВ.01.3	<b>Формулировка дисциплинарной части компетенции</b> готовность организовать работу педагогического коллектива, способного применять и разрабатывать современные технологии обучения языкам и переводу
-----------------------------------	---

### Требования к компонентному составу части компетенции

Перечень компонентов	Виды учебной работы	Средства оценки
<p><i>В результате изучения дисциплины аспирант</i></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• способы организации исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива;</li> <li>• возможности современных технологий для организации исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива</li> </ul>	Самостоятельная работа по изучению теоретического материала.	Собеседование
<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• эффективно организовывать работу педагогического коллектива, способного применять и разрабатывать современные технологии обучения языкам и переводу</li> </ul>	Практические занятия. Самостоятельная работа по подготовке к аудиторным занятиям.	Доклады. Практические задания.
<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками проектирования исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива</li> </ul>	Практические занятия. Самостоятельная работа студентов по подготовке к зачету.	Творческие задания для зачета.

### 2.3 Дисциплинарная карта компетенции ОПК-5

Код ОПК-5	Формулировка компетенции
	способность моделировать, осуществлять и оценивать образовательный процесс и проектировать программы дополнительного профессионального образования в соответствии с потребностями работодателя

Код ОПК-5 Б1.ДВ.01.3	Формулировка дисциплинарной части компетенции
	способность проектировать процесс обучения языкам и переводу при помощи современных технологий

### Требования к компонентному составу части компетенции

Перечень компонентов	Виды учебной работы	Средства оценки
<p><i>В результате изучения дисциплины аспирант</i></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• процедура дидактического проектирования и этапы проектировочной деятельности;</li> <li>• закономерности проектирования технологии обучения языкам и переводу</li> </ul>	Самостоятельная работа по изучению теоретического материала.	Собеседование
<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• проектировать процесс обучения языкам и переводу при помощи современных технологий</li> </ul>	Практические занятия. Самостоятельная работа по подготовке к аудиторным занятиям.	Доклады. Практические задания.

<b>Владеет:</b> • методами проектирования процесса обучения языкам и переводу	Практические занятия. Самостоятельная работа студентов по подготовке к зачету.	Творческие задания для зачета.
--	--	--------------------------------

#### 2.4 Дисциплинарная карта компетенции ОПК-6

<b>Код</b> ОПК-6	<b>Формулировка компетенции</b> способность обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося
---------------------	---

<b>Код</b> ОПК-6 Б1.ДВ.01.3	<b>Формулировка дисциплинарной части компетенции</b> способность обоснованно выбирать современные технологии, методы и средства обучения языкам и переводу
-----------------------------------	---

#### Требования к компонентному составу части компетенции

Перечень компонентов	Виды учебной работы	Средства оценки
<i>В результате изучения дисциплины аспирант</i> <b>Знает:</b> • современные технологии, методы и средства обучения языкам и переводу; • свойства, признаки, принципы применения современных технологий, методов и средств при обучения языкам и переводу	Самостоятельная работа по изучению теоретического материала.	Собеседование
<b>Умеет:</b> • обоснованно выбирать современные технологии, методы и средства обучения языкам и переводу	Практические занятия. Самостоятельная работа по подготовке к аудиторным занятиям.	Доклады. Практические задания.
<b>Владеет:</b> • понятийно-категориальным аппаратом современных образовательных технологий	Практические занятия. Самостоятельная работа студентов по подготовке к зачету.	Творческие задания для зачета.

#### 2.5 Дисциплинарная карта компетенции ОПК-8

<b>Код</b> ОПК-8	<b>Формулировка компетенции</b> готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования
---------------------	---

<b>Код</b> ОПК-8 Б1.ДВ.01.3	<b>Формулировка дисциплинарной части компетенции</b> готовность применять в преподавательской деятельности в вузе современные авторские технологии обучения языкам и переводу
-----------------------------------	--

### Требования к компонентному составу части компетенции

Перечень компонентов	Виды учебной работы	Средства оценки
<p><i>В результате изучения дисциплины аспирант</i></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• принципы и этапы проектирования авторских технологий</li> </ul>	Самостоятельная работа по изучению теоретического материала.	Собеседование
<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• проектировать и внедрять авторские технологии обучения языкам и переводу</li> </ul>	Практические занятия. Самостоятельная работа по подготовке к аудиторным занятиям.	Доклады. Практические задания.
<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками проектирования авторских технологий обучения</li> </ul>	Практические занятия. Самостоятельная работа студентов по подготовке к зачету.	Творческие задания для зачета.

### 2.6 Дисциплинарная карта компетенции ПК-1

Код ПК-1	Формулировка компетенции
	способность свободно ориентироваться в области актуальных проблем теории и методики профессионального образования

Код ПК-1 Б1.ДВ.01.3	Формулировка дисциплинарной части компетенции
	способность свободно ориентироваться в области актуальных проблем применения ИКТ в обучении языкам и переводу

### Требования к компонентному составу части компетенции

Перечень компонентов	Виды учебной работы	Средства оценки
<p><i>В результате изучения дисциплины аспирант</i></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• возможности ИКТ в процессе обучения языкам и переводу</li> </ul>	Самостоятельная работа по изучению теоретического материала.	Собеседование
<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять в преподавательской деятельности в вузе современные ИКТ при обучении языкам и переводу</li> </ul>	Практические занятия. Самостоятельная работа по подготовке к аудиторным занятиям.	Доклады. Практические задания.
<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками работы с ИКТ</li> </ul>	Практические занятия. Самостоятельная работа студентов по подготовке к зачету.	Творческие задания для зачета.



### 3. Структура учебной дисциплины по видам и формам учебной работы

Курс изучается в 3-м семестре и рассчитан на 32 часа практических занятий. На самостоятельную работу отводится 72 часа. По окончании курса предусмотрены зачет (3-й семестр). Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 ЗЕ (1 ЗЕ = 36 час.).

Таблица 3 – Объем и виды учебной работы

№ п.п.	Вид учебной работы	Трудоёмкость, часы
<b>1</b>	<b>Аудиторная (контактная) работа</b>	<b>36</b>
	В том числе:	
1.1	Лекции (Л)	-
1.2	Практические занятия (ПЗ)	32
1.3	Контроль самостоятельной работы (КСР)	4
<b>2</b>	<b>Самостоятельная работа (СР)</b>	<b>72</b>
<b>3</b>	<b>Форма итогового контроля (промежуточная аттестация): зачет</b>	<b>-</b>
	<b>Итого: ч / ЗЕ</b>	<b>108 / 3</b>

### 4. Содержание учебной дисциплины

#### 4.1. Модульный тематический план

Таблица 4.1 – Тематический план по модулям учебной дисциплины

Номер учебного модуля	Номер раздела дисциплины	Номер темы дисциплины	Количество часов и виды занятий (очная форма обучения)						Трудоёмк, ч / ЗЕ	
			аудиторная работа				Итоговый контроль	Самостоятельная работа		
			всего	Л	ПЗ	КСР				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1	Раздел 1	Тема 1	4	-	4				6	10
		Тема 2	4	-	4				6	10
	Раздел 2	Тема 3	2	-	2				6	8
		Тема 4	2	-	2				6	8
		Тема 5	4	-	2	2			6	10
		Тема 6	2	-	2				6	8
	Раздел 3	Тема 7	4	-	4				6	10
		Тема 8	4	-	4				6	10
	Раздел 4	Тема 9	2	-	2				6	8
		Тема 10	2	-	2				6	8
		Тема 11	2	-	2				6	8
		Тема 12	4	-	2	2			6	10
<b>Всего по модулю:</b>			<b>36</b>	<b>-</b>	<b>32</b>	<b>4</b>	<b>-</b>	<b>72</b>	<b>108 / 3</b>	
<b>Промежуточная аттестация: зачет</b>							<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>Итого:</b>			<b>36</b>	<b>-</b>	<b>32</b>	<b>4</b>	<b>-</b>	<b>72</b>	<b>108 / 3</b>	

#### 4.2 Содержание разделов учебной дисциплины

**Раздел 1. Современные технологии обучения языкам переводу, способы их проектирования**

**ПЗ – 8 ч, СР – 12 ч.**

Тема 1. Понятие педагогической технологии. Основные свойства и признаки педагогических технологий. Функции, принципы и структурные компоненты педагогических технологий. Виды современных педагогических технологий, их назначение и особенности.

Традиционные и инновационные педагогические технологии. Выбор технологии обучения в зависимости от целей и задач, содержания учебного материала, уровня интеллектуально-личностного развития и базовой подготовки обучающихся, возможностей и предпочтений преподавателя, наличия дидактических средств и учебного оборудования. Критерии оценивания технологии обучения.

Тема 2. Проектирование технологий обучения языкам и переводу. Проектирование процесса обучения. Процедура дидактического проектирования и этапы проектировочной деятельности. Закономерности проектирования технологии преподавания дисциплин, связанных с обучением языкам и переводу. Психологические основания педагогических технологий. Авторские технологии обучения языкам и переводу.

## **Раздел 2. Характеристика инновационных методов и современных технологий обучения языкам и переводу**

**ПЗ – 8 ч, СР – 24 ч.**

Тема 3. Модульное обучение. Сущность, принципы и подходы к проектированию модульной программы. Этапы проектирования модульной программы.

Тема 4. Интерактивные технологии обучения. Специфика форм и методов в интерактивных технологиях обучения. Технология дидактической игры.

Тема 5. Технологии проектного обучения. Метод проектов и технологии проектного обучения. Этапы реализации учебного проекта. Особенности учебных проектов в профессиональном образовании при обучении языкам и переводу.

Тема 6. Неигровые методы: кейс-метод, контекстное обучение, тренинг, конкурс, методы группового решения творческих задач (метод Дельфи, метод дневников, метод развивающейся кооперации). Игровые имитационные методы: мозговой штурм, деловые игры: имитационные, операционные, ролевые, проектирование. Контекстное обучение языкам и переводу.

## **Раздел 3. Технологии контроля и диагностики в обучении языкам и переводу**

**ПЗ – 8 ч, СР – 12 ч.**

Тема 7. Методы контроля и диагностики. Виды и формы контроля. Технологические особенности проектирования и осуществления текущего, тематического и итогового контроля. Оценочные средства: традиции и инновации. Типы контроля. Инновационные способы оценки компетенций: стандартизированные тесты с дополнительным творческим заданием, модульно-рейтинговая система оценки, портфолио. Технология тестирования учебных достижений. Понятие тестирования и теста. Основные области и задачи применения тестирования при обучении языкам и переводу. Требования и принципы использования тестов, формы тестовых заданий.

Тема 8. Инновационные подходы к оценке достижений обучающихся: дифференцированный, индивидуальный, личностно-ориентированный, технологический, диагностический. Оценка достижений в соответствии с уровнями усвоения учебного материала. Типология оценочных шкал. Количественная шкала. Порядковая шкала. «Безоценочное» обучение. Технология рейтингового оценивания. Использование многобалльных шкал в рейтинговом оценивании. Основные виды рейтинга, используемые в образовательном процессе: рейтинг по учебной дисциплине, совокупный рейтинг, заключительный рейтинг, интегральный рейтинг. Портфолио как средство оценивания достижений обучающихся. Виды и функции портфолио. Основные разделы портфолио.

## **Раздел 4. Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) в обучении языкам и переводу**

**ПЗ – 8 ч, СР – 24 ч.**

Тема 9. Использование ИКТ в педагогическом взаимодействии. Интерактивные обучающие программы. Программы компьютерного тестирования. Режимы офф-лайн и онлайн в использовании ИКТ. Использование мультимедиа технологии на учебном занятии (слайд-шоу, интерактивная доска, аудио и видео файлы). Возможности использования в учебном процессе стандартных программ из пакетов Windows, Microsoft Office,

OpenOffice.org (PowerPoint, Movie Maker, Impress) и др. Использование в учебном процессе интернет-ресурсов и электронных словарей, систем автоматизированного перевода и переводческой памяти.

Тема 10. Использование ИКТ в технологиях контроля и диагностики. Компьютерное тестирование. Накопление результатов контроля и диагностики в электронном банке данных. Возможности ИКТ в организации самостоятельной работы обучающихся. Индивидуализация, оригинальность тематики и исследовательский характер учебных заданий как условия интеллектуально-личностного развития обучающихся при работе с интернет-ресурсами.

Тема 11. Дистанционное обучение. Модели дистанционного обучения. Возможности дистанционного обучения с использованием ИКТ. Основные характеристики, достоинства и проблемы использования дистанционного обучения. Структура и средства реализации курса дистанционного обучения. Основные виды программных продуктов, предназначенных для дистанционного обучения. Формы взаимодействия в дистанционном обучении. Учебные видеокурсы. Лекция в режиме он-лайн. Интернет-конференция. Электронные тренировочные и контрольные работы. Интерактивные учебно-методические материалы (электронный учебник, электронная энциклопедия, мобильные приложения). Индивидуальные дистанционные консультации.

Тема 12. Сайт образовательного учреждения, личный сайт и личная страница преподавателя как средства организации учебной деятельности при обучении языкам и переводу. Интернет-телефония, обмен мгновенными сообщениями и электронная почта как средства индивидуальной работы с обучающимися.

#### 4.3. Перечень тем лабораторных работ

При изучении данной дисциплины лабораторные работы не предусмотрены.

#### 4.4. Перечень тем практических занятий

Таблица 3 – Темы практических занятий

№ п.п.	Номер темы дисциплины	Наименование темы практического занятия	Наименование оценочного средства	Представление оценочного средства
1	1	Понятие педагогической технологии. Основные свойства и признаки педагогических технологий. Функции, принципы и структурные компоненты педагогических технологий. Виды современных педагогических технологий, их назначение и особенности. Традиционные и инновационные педагогические технологии. Выбор технологии обучения в зависимости от целей и задач, содержания учебного материала, уровня интеллектуально-личностного развития и базовой подготовки обучающихся, возможностей и предпочтений преподавателя, наличия дидактических средств и учебного оборудования.	Доклады. Со-беседование	Темы докладов. Вопросы для собеседования
2	2	Проектирование технологий обучения языкам и переводу. Проектирование процесса обучения. Процедура дидактического проектирования и этапы проектировочной деятельности. Закономерности проектирования технологии преподавания дисциплин, связанных с обучением языкам и переводу. Авторские педагогические технологии.	Доклады.	Темы докладов

3	3	Модульное обучение. Сущность, принципы и подходы к проектированию модульной программы.	Доклады	Темы докладов
4	4	Интерактивные технологии обучения. Специфика форм и методов в интерактивных технологиях обучения.	Доклады	Темы докладов
5	5	Технологии проектного обучения. Метод проектов и технологии проектного обучения. Особенности учебных проектов в профессиональном образовании при обучении языкам и переводу.	Доклады	Темы докладов
6	6	Неигровые методы: кейс-метод, контекстное обучение, тренинг, конкурс. Игровые имитационные методы: мозговой штурм, деловые игры: имитационные, операционные, ролевые, проектирование. Контекстное обучение языкам и переводу.	Творческое задание	Темы творческих заданий
7	7	Методы контроля и диагностики. Виды и формы контроля. Технологические особенности проектирования и осуществления текущего, тематического и итогового контроля. Оценочные средства: традиции и инновации. Типы контроля. Инновационные способы оценки компетенций: стандартизированные тесты с дополнительным творческим заданием, модульно-рейтинговая система оценки, портфолио. Технология тестирования учебных достижений. Понятие тестирования и теста.	Творческое задание	Темы творческих заданий
8	8	Инновационные подходы к оценке достижений обучающихся: дифференцированный, индивидуальный, личностно-ориентированный, технологический, диагностический. Оценка достижений в соответствии с уровнями усвоения учебного материала. Типология оценочных шкал. Количественная шкала. Порядковая шкала. «Безоценочное» обучение. Портфолио как средство оценивания достижений обучающихся. Виды и функции портфолио. Основные разделы портфолио.	Творческое задание	Темы творческих заданий
9	9	Использование ИКТ в педагогическом взаимодействии. Интерактивные обучающие программы. Использование мультимедиа технологии на учебном занятии по языкам и переводу (слайд-шоу, интерактивная доска, аудио и видео файлы). Возможности использования в учебном процессе стандартных программ из пакетов Windows, Microsoft Office, OpenOffice.org (PowerPoint, Movie Maker, Impress) и др. Использование в учебном процессе интернет-ресурсов.	Творческое задание	Темы творческих заданий
10	10	Использование ИКТ в технологиях контроля и диагностики. Компьютерное тестирование. Накопление результатов контроля и диагностики в электронном банке дан-	Творческое задание	Темы творческих заданий

		ных. Индивидуализация, оригинальность тематики и исследовательский характер учебных заданий как условия интеллектуально-личностного развития обучающихся при работе с интернет-ресурсами.		
11	11	Дистанционное обучение. Модели дистанционного обучения. Возможности дистанционного обучения с использованием ИКТ. Основные характеристики, достоинства и проблемы использования дистанционного обучения. Структура и средства реализации курса дистанционного обучения. Основные виды программных продуктов, предназначенных для дистанционного обучения. Формы взаимодействия в дистанционном обучении. Учебные видеокурсы. Лекция в режиме он-лайн. Интернет-конференция.	Творческое задание	Темы творческих заданий
10	12	Сайт образовательного учреждения, личный сайт и личная страница преподавателя как средства организации учебной деятельности при обучении языкам и переводу.	Творческое задание	Темы творческих заданий

#### 4.5. Перечень тем семинарских занятий

При изучении данной дисциплины семинарские занятия не предусмотрены.

#### 4.6. Содержание самостоятельной работы аспирантов

Самостоятельная работа аспирантов заключается в теоретическом изучении конкретных вопросов и выполнении творческих заданий.

Таблица 4 – Темы заданий для самостоятельной работы

№ п. п.	Но-мер темы дисциплины	Наименование темы самостоятельной работы	Количество часов	Наименование оценочного средства	Представление оценочного средства
1	1	Критерии оценивания технологии обучения.	6	Собеседование	Вопросы для собеседования
2	2	Психологические основания педагогических технологий.	6	Собеседование	Вопросы для собеседования
3	3	Этапы проектирования модульной программы	6	Собеседование	Вопросы для собеседования
4	4	Технология дидактической игры.	6	Собеседование	Вопросы для собеседования
5	5	Этапы реализации учебного проекта.	6	Собеседование	Вопросы для собеседования
6	6	методы группового решения творческих задач (метод Дельфи, метод дневников, метод развивающейся кооперации)	6	Собеседование	Вопросы для собеседования
7	7	Основные области и задачи применения тестирования при обучении языкам и переводу. Требования и принципы использования тестов, формы тестовых заданий.	6	Дискуссия	Вопросы для дискуссии
8	8	Технология рейтингового оценивания.	6	Собеседование	Вопросы для

		Использование многобалльных шкал в рейтинговом оценивании. Основные виды рейтинга, используемые в образовательном процессе: рейтинг по учебной дисциплине, совокупный рейтинг, заключительный рейтинг, интегральный рейтинг.		ние	собеседования
9	9	Программы компьютерного тестирования. Режимы офф-лайн и он-лайн в использовании ИКТ	6	Дискуссия	Вопросы для дискуссии
10	10	Возможности ИКТ в организации самостоятельной работы обучающихся.	6	Дискуссия	Вопросы для дискуссии
11	11	Интерактивные учебно-методические материалы (электронный учебник, электронная энциклопедия, мобильные приложения). Индивидуальные дистанционные консультации.	6	Дискуссия	Вопросы для дискуссии
12	12	Интернет-телефония, обмен мгновенными сообщениями и электронная почта как средства индивидуальной работы с обучающимися	6	Творческое задание	Темы творческих заданий
		<b>Итого: ч</b>	<b>72</b>		

## 5. Методические указания для аспирантов по изучению дисциплины

При изучении дисциплины «Современные технологии в обучении языкам и переводу» аспирантам целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Освоение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или материалам лекций рекомендуется осмыслить и воспроизвести основные термины, определения и понятия.
3. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем, им же даются источники для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.
4. К выполнению докладов приступать после самостоятельной работы по изучению теоретических вопросов.
5. Самостоятельная работа направлена на осмысление теоретических вопросов, систематизацию материалов, подготовку докладов.

## 6. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

В процессе изучения курса преподаватель использует разнообразные технологии и формы занятий (практические занятия в интерактивном режиме взаимодействия, дискуссии и т.д.). Аспиранты выполняют творческие задания для самостоятельной работы с учетом профиля научной специальности.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Современные технологии в обучении языкам и переводу» предполагает устный зачет, на котором проверяется степень достижения целей изучения дисциплины.

Преподаватель создает условия для демонстрации аспирантами уровня развития коммуникативных умений, готовности вести дискуссию по проблемам научного исследования. В ходе промежуточной аттестации оценивается качество освоения основных категорий дисциплины, умение использовать знания для решения практических задач исследовательской деятельности в рамках подготовки диссертационного исследования.

При изучении дисциплины «Методология научных исследований в лингвистике» аспирантам целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Освоение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела рекомендуется осмыслить основные определения и понятия, соотнести теоретический материал с темой научного исследования.
3. Практические занятия предназначены для подготовки аспиранта к продуктивному порождению научных текстов: статей, докладов, автореферата, параграфов диссертаций.
4. К выполнению творческих заданий следует приступать после самостоятельной работы по изучению теоретических вопросов.
5. Самостоятельная работа направлена на осмысление своего опыта научно-исследовательской деятельности, понимание ее сущности, выполнение практических заданий и создание научных текстов.

### 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине «Современные технологии в обучении языкам и переводу» представлен в виде приложения к рабочей программы дисциплины.

### 8. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

#### 8.1 Карта обеспеченности дисциплины учебно-методической литературой

<b>Б1.ДВ.01.3</b> <b>Современные технологии в обучении языкам и переводу</b> <small>полное название дисциплины</small>	<b>Блок 1</b> <small>цикл дисциплины</small>
44.06.01/ 13.00.08 <small>код направления</small>	Образование и педагогические науки/ Теория и методика профессионального образования (лингвистика и перевод) <small>полное название направления</small>
2017 <small>год утверждения учебного плана ОПОП</small>	Форма обучения: очная семестр (ы): 3
	Кол-во аспирантов: 2

Наугольных А.Ю., канд. пед. наук, доц. ГумФ  
Аликина Е.В., канд. пед. наук, доц. ГумФ  
Каф. ИЯЛП 2198039 (раб.)

#### 8.2. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

№	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиоте- ке+кафедре; ме- стонахождение электронных изданий
1	2	3
<b>1 Основная литература</b>		
1.	Гейхман Л.К. Новые технологии в профессиональном образовании: учебное пособие / Л.К. Гейхман, И.В. Ставцева. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2015. – 75 с.	3
2.	Майстренко А.В. Информационные технологии в науке, образовании и	ЭБС «БИБЛИО-

	инженерной практике [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлениям 220100, 230400, 240700, 260100, всех форм обучения / А.В. Майстренко, Н.В. Майстренко. – Электрон. текстовые данные. – Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2014. – 97 с. – Режим доступа: <a href="http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=64098">http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=64098</a>	КОМПЛЕКТАТОР»
3.	Пиявский С.А. Деятельность преподавателя при новых формах организации образовательного процесса в инновационном вузе [Электронный ресурс]: монография / С.А. Пиявский, Г.П. Савельева. – Электрон. текстовые данные. – Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2013. – 188 с. – Режим доступа: <a href="http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=20461">http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=20461</a>	ЭБС «БИБЛИОКОМПЛЕКТАТОР»
4.	Рубанцова Т.А. Инновационные методики для улучшения качества образования [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.А. Рубанцова, О.В. Зиневич. – Электрон. текстовые данные. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2010. – 120 с. – Режим доступа: <a href="http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=44774">http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=44774</a>	ЭБС «БИБЛИОКОМПЛЕКТАТОР»
5.	Серова Т.С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков / Т.С. Серова. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. – 529 с.	20 на каф.
6.	Серова Т.С. Информация, информированность, инновации в образовании и науке. Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей школе / Т.С. Серова. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	1 + 20 каф.
<b>2 Дополнительная литература</b>		
<b>2.1 Учебные и научные издания</b>		
1.	Андреев А.А. Интернет-технологии и модели обучения в среде Интернет: учебное пособие / А.А. Андреев. – М.: МИПК, 2014. – 54 с.	1
2.	Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам : пособие для учителя / Н.Д. Гальскова. – М.: АРКТИ, Глосса, 2000. – 165 с.	1
3.	Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учебное пособие для вузов / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Академия, 2015. – 364 с.	1
4.	Гейхман Л.К. Организация учебной деятельности студентов (к новым формам обучения): учебно-методическое пособие / Л.К. Гейхман, Э.И. Клейман. – Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009. – 85 с.	3
5.	Захарова И. Г. Информационные технологии в образовании : учебное пособие для вузов / И.Г. Захарова. – М.: Академия, 2011. – 190 с.	3
6.	Змеёв С.И. Технология обучения взрослых: учебное пособие / С.И. Змеёв. – М.: Academia, 2002. – 127 с.	2
7.	Кочетунова Н.А. Телекоммуникационные проекты в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.А. Кочетунова. – Электрон. текстовые данные. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2010. – 63 с. – Режим доступа: <a href="http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=44860">http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=44860</a>	ЭБС «БИБЛИОКОМПЛЕКТАТОР»
8.	Лыгина Н.И. Проектируем образовательный процесс по учебной дисциплине в условиях компетентностного подхода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.И. Лыгина, О.В. Макаренко. – Электрон. текстовые данные. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2013. – 131 с. – Режим доступа: <a href="http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=44837">http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=44837</a>	ЭБС «БИБЛИОКОМПЛЕКТАТОР»
9.	Матяш Н.В. Инновационные педагогические технологии. Проектное обучение: учебное пособие для вузов / Н.В. Матяш. – 2-е изд., доп. – М.: Академия, 2012. – 158 с.	1



10.	Осиянова О.М. Маркер-технология формирования лингвокоммуникативной культуры в образовательном процессе высшей школы [Электронный ресурс]: учебное пособие / Осиянова О.М., Осиянова А.В. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 193 с. – Режим доступа: <a href="http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=54124">http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=54124</a>	ЭБС «БИБЛИОКОМПЛЕКТАТОР»
11.	Осиянова О.М. Организация интерактивного взаимодействия учащихся в компетентностно-ориентированном образовании [Электронный ресурс]: учебное пособие / О.М. Осиянова. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 129 с. – Режим доступа: <a href="http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=61383">http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=61383</a>	ЭБС «БИБЛИОКОМПЛЕКТАТОР»
12.	Панфилова А.П. Инновационные педагогические технологии: активное обучение: учебное пособие для вузов / А.П. Панфилова. – М.: Академия, 2009. – 192 с.	1
13.	Педагогика: педагогические теории, системы, технологии: учебник / И.Б. Котова [и др.]. – М.: Academia, 2001. – 510 с.	9
14.	Педагогические технологии дистанционного обучения: учебное пособие для вузов / Е.С. Полат [и др.]. – М.: Академия, 2006. – 392 с.	7
15.	Педагогические технологии: учебное пособие для студентов педагогических специальностей / М.В. Буланова-Топоркова [и др.]. – М., Ростов-на-Дону: MapT, 2006. – 333 с.	43
16.	Пидкасистый П.И. Организация учебно-познавательной деятельности студентов: учебное пособие / П.И. Пидкасистый. – М.: Пед. общ-во России, 2004. – 111 с.	3
17.	Трайнев В.А. Информационные коммуникационные педагогические технологии (обобщения и рекомендации): учебное пособие / В.А. Трайнев, И.В. Трайнев. – М.: Дашков и К., 2007. – 279 с.	1
18.	Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов / А.Н. Щукин. – М.: Филоматис, Омега-Л, 2010. – 476 с.	2004 – 3 2010 – 1
<b>2.2 Периодические издания</b>		
1	Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/title_about.asp?id=28197">http://elibrary.ru/title_about.asp?id=28197</a> , свободный	НЭБ
2	Педагогика. Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/title_about.asp?id=7934">http://elibrary.ru/title_about.asp?id=7934</a> , свободный	НЭБ
3	Известия Российской Академии Образования. Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/title_about.asp?id=8712">http://elibrary.ru/title_about.asp?id=8712</a> , свободный	НЭБ
4	Профессиональное образование в России и за рубежом. Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/title_about.asp?id=31981">http://elibrary.ru/title_about.asp?id=31981</a> , свободный	НЭБ
5	Высшее образование в России. Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/title_about.asp?id=31981">http://elibrary.ru/title_about.asp?id=31981</a> , свободный	НЭБ
6	Высшее образование сегодня. Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/title_about.asp?id=8609">http://elibrary.ru/title_about.asp?id=8609</a> , свободный	НЭБ
<b>2.3 Нормативно-технические издания</b>		
1	ГОСТ Р 7.0.11-2011. Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления.	ЭБ ПНИПУ
<b>2.4 Официальные издания</b>		
1	Паспорт научной специальности 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования <a href="http://vak.ed.gov.ru/316">http://vak.ed.gov.ru/316</a>	Сайт ВАК

### **8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

#### **8.3.1. Лицензионные ресурсы<sup>1</sup>**

1. Электронная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных электрон. док., издан. в Изд-ве ПНИПУ, электрон. копий изданий из фонда науч. б-ки с эмбарго 10 л.] / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т, Науч. б-ка. – Пермь, 1999-2017. – Режим доступа: <http://elib.pstu.ru>. – Загл. с экрана.

2. Электронно-библиотечная система Издательства «Лань» [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных: электрон. версии кн., журн. по гуманитар., обществ., естеств. и техн. наукам] / Электрон.-библ. система Изд-ва «Лань». – Санкт-Петербург, 2016. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>, по IP-адресам компьютер. сети Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

3. Электронная библиотека диссертаций РГБ [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных : электрон. версии дис. и автореф. дис. по всем отраслям знания] / Электрон. б-ка дис. – Москва, 2003-2017. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>, компьютер. сеть Науч. б-ки Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

4. Национальная Электронная Библиотека [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных : электрон. версии изд. по всем отраслям знания] / М-во культуры Рос. Федерации. – [Москва, 2017]. – Режим доступа: <http://нэб.рф>, компьютер. сеть Науч. б-ки Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

5. Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор [Электронный ресурс] : [платформа и полнотекстовая база данных : электрон. версии кн., журн. по гуманитар., обществ., естеств. и техн. наукам] / Ай Пи Эр Медиа, Ай Пи Ар Букс. – [Саратов, 2017]. – Режим доступа: <http://www.bibliocomplectator.ru>, по IP-адресам компьютер. сети Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

6. Scopus [Электронный ресурс] : [мультидисциплинар. реф.-библиограф. и наукометр. база данных на англ. яз.] / Elsevier B. V. – Amsterdam, 2017. – Режим доступа: <http://www.scopus.com>, по IP-адресам компьютер. сети Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

7. Web of Science [Электронный ресурс] : [мультидисциплинар. реф.-библиограф. и наукометр. база данных на англ. яз.] / Clarivate Analytics. – [Philadelphia], 2017. – Режим доступа: <http://www.webofknowledge.com/>, по IP-адресам компьютер. сети Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

#### **8.3.1.1. Информационные справочные системы**

1. Справочная Правовая Система КонсультантПлюс [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных правовой информ. : док., коммент., кн., ст., обзоры и др.]. – Версия 4016.00.51, сетевая, 50 станций. – Москва, 1992–2017. – Режим доступа: Компьютер. сеть Науч. б-ки Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

2. Информационная система Техэксперт: 6 поколение: Интранет [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных правовой информ. : законодат. и норматив. док., коммент., журн. и др.] / Кодекс. – Версия 6.4.1.127, сетевая, 20 рабочих мест. – Санкт-Петербург, 2009-2016. – Режим доступа: по IP-адресам компьютер. сети Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

#### **8.3.2. Открытые интернет-ресурсы**

1. Наука педагогика: библиотека научных работ, темы авторефератов и диссертаций по педагогическим и психологическим наукам <http://nauka-pedagogika.com/>

---

<sup>1</sup> собственные или предоставляемые ПНИПУ по договору

2. Новиков А.М. Постиндустриальное образование. М.: Эгвес, 2008. 136 с. [http://www.anovikov.ru/books/post\\_obr.pdf](http://www.anovikov.ru/books/post_obr.pdf)
3. Олешков М.Ю. Современные образовательные технологии: учебное пособие. Нижний Тагил: НТГСПА, 2011. – 144 с. [http://www.pedlib.ru/Books/6/0194/6\\_0194-1.shtml](http://www.pedlib.ru/Books/6/0194/6_0194-1.shtml)
4. Сайт Всероссийского фонда образования - [www.vrfo.ru](http://www.vrfo.ru)
5. Сайт координационного Совета учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы – <http://fgosvo.ru/news/21>
6. Сайт Министерства образования и науки Пермского края – <http://minobr.permkrai.ru/>
7. Сайт Министерства образования и науки РФ – <http://минобрнауки.рф/>
8. Федеральный портал Российского образования. Режим доступа: <http://www.edu.ru/index.php>
9. ФЦП развития образования - [www.niokredu.ru](http://www.niokredu.ru)
10. Электронное научное издание «Педагогическая наука и образование в России и за рубежом: региональные, глобальные и информационные аспекты». Режим доступа: <http://rspu.edu.ru/university/publish/pednauka/index.htm>

#### 8.4 Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п.п.	Вид учебного занятия	Наименование программного продукта	Рег. номер лицензии	Назначение программного продукта
1	Практ.	Windows XP / Vista Upgrade	42615552	Операционная система
2	Практ., самост. раб.	Windows 7	1830000785 (Ms Imagine)	Операционная система
3	Практ.	Office Professional 2007	42661567	Пакет офисных программ

### 9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

#### 9.1. Специальные помещения и помещения для самостоятельной работы

Таблица 7

№ п.п.	Помещения			Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
	Название	Принадлежность (кафедра)	Номер аудитории		
1	2	3	4	5	6
1	Мультимедийный класс	ИЯЛП	264	38,5	25
2	Учебная аудитория	ИЯЛП	266	18,6	15
3	Помещение для самостоятельной работы	ИЯЛП	368	21,5	6

## 9.2. Основное учебное оборудование

Таблица 8

№ п.п.	Наименование и марка оборудования (стенда, макета, плаката, лабораторное оборудование)	Кол-во ед.	Форма приобретения / владения (собственность, оперативное управление, аренда и т.п.)	Номер аудитории
1	2	3	4	5
1	Системный блок P4 3,0Ghz/1 Gb/160Gb/DVD-RW, X 1300Kb, Mouse	1	Собственность	264 гл. корп.
2	Телевизор LCD Philips32 PFL5322	1	Собственность	264 гл. корп.
3	Интерактивная доска SMARTBoard 660	1	Собственность	264 гл. корп.
4	Проектор Epson EB-W7	1	Собственность	264 гл. корп.
5	Систем. блок intel Pentium IV 2,266GHz512KB 533 MHz 478-pin	1	Собственность	264 гл. корп.
6	Монитор 17" Samsung SyncMaster TFT 710N	1	Собственность	264 гл. корп.
7	Сканер HP 2400 PI/A4	1	Собственность	264 гл. корп.
8	Копир Canon PC-D320	1	Собственность	264 гл. корп.
9	Компьютер в комплекте: Socket 775 Core 2Duo E6750/19" Acer АК	1	Собственность	266 гл. корп.
10	Принтер-копир (МФУ) Canon LaserBase MF4018	1	Собственность	266 гл. корп.
11	Ноутбук ACER Aspire 9414Z WSMi	1	Собственность	368 гл. корп.

**Лист регистрации изменений**

<b>№ п.п.</b>	<b>Содержание изменения</b>	<b>Дата, номер протокола заседания кафедры. Подпись заведующего кафедрой</b>
1	2	3
1		
2		
3		
4		

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Пермский национальный исследовательский политехнический  
университет»



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по науке и инновациям

В.Н. Кортаев  
« 4 » \_\_\_\_\_ 2017г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**для проведения промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине**  
**«Современные технологии в обучении языкам и переводу»**

<b>Направление подготовки</b>	44.06.01 Образование и педагогические науки
<b>Направленность (профиль) программы аспирантуры</b>	Теория и методика профессионального образования (лингвистика и перевод)
<b>Научная специальность</b>	13.00.08 Теория и методика профессионального образования
<b>Квалификация выпускника</b>	Исследователь. Преподаватель-исследователь
<b>Выпускающая кафедра</b>	Иностранные языки, лингвистика и перевод (ИЯЛП)
<b>Форма обучения</b>	Очная
<b>Курс: 2</b>	<b>Семестр (ы): 3</b>
<b>Трудоёмкость:</b>	
Кредитов по рабочему учебному плану:	3 ЗЕ
Часов по рабочему учебному плану:	108 ч
<b>Виды контроля с указанием семестра:</b>	
Экзамен: -	Зачёт: 3

Пермь 2017 г.

**Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Современные технологии в обучении языкам и переводу»** разработан на основании следующих нормативных документов:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «30» июля 2014 г. № «902» по направлению подготовки 44.06.01 «Образование и педагогические науки».

- Общая характеристика программы аспирантуры.

- Паспорт научной специальности 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования, разработанный экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства в связи с утверждением приказа Минобрнауки России от 25 февраля 2009 г. №59 «Об утверждении Номенклатуры научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени» (редакция от 14 декабря 2015 года).

- Программа кандидатского минимума по научной специальности 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования.

Разработчик канд. пед. наук, доц.



Е.В. Аликина

ФОС заслушан и утвержден на заседании кафедры ИЯЛП ПНИПУ  
Протокол от «23» января 2017 г. № 18.

Зав. кафедрой канд. пед. наук, доц.



Е.В. Аликина

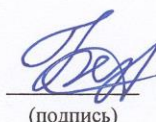
Руководитель д-р пед. наук, проф.  
программы



Т.С. Серова

Согласовано:

Начальник управления  
подготовки кадров  
высшей квалификации

  
(подпись)

Л.А. Свисткова

## 1 Перечень формируемых частей компетенций, этапы их формирования и контролируемые результаты обучения

### 1.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Согласно основной профессиональной образовательной программе аспирантуры учебная дисциплина Б1.ДВ.01.3 «Современные технологии в обучении языкам и переводу» участвует в формировании следующих дисциплинарных частей компетенций:

- способность к постоянному повышению педагогической квалификации с учетом достижений современных образовательных технологий (УК-6 Б1.ДВ.01.3);
- готовность организовать работу педагогического коллектива, способного применять и разрабатывать современные технологии обучения языкам и переводу (ОПК-4 Б1.ДВ.01.3);
- способность проектировать процесс обучения языкам и переводу при помощи современных технологий (ОПК-5 Б1.ДВ.01.3);
- способность обоснованно выбирать современные технологии, методы и средства обучения языкам и переводу (ОПК-6 Б1.ДВ.01.3);
- готовность применять в преподавательской деятельности в вузе современные технологии обучения языкам и переводу (ОПК-8 Б1.ДВ.01.3);
- способность свободно ориентироваться в области актуальных проблем применения ИКТ в обучении языкам и переводу (ПК-1.Б1.ДВ.01.03).

### 1.2 Этапы формирования компетенций

Освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра. В 3-м семестре предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа аспирантов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты дисциплинарных компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в дисциплинарных картах компетенций в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения и являются показателями достижения заданного уровня освоения компетенций (табл. 1).

Таблица 1

Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине  
(показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Вид контроля	
	3-й семестр	
	Текущий	Зачёт
<b>Усвоенные знания</b>		
<b>3.1.</b> система и требования к повышению квалификации преподавателей языка и перевода в области образовательных технологий (в т.ч. ИКТ)	С	КЗ
<b>3.2.</b> тенденции развития и достижения современных образовательных технологий	С	КЗ
<b>3.3.</b> способы организации исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива	С	КЗ
<b>3.4.</b> возможности современных технологий для организации исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива	С	КЗ
<b>3.5.</b> процедура дидактического проектирования и этапы проективной деятельности	С	КЗ
<b>3.6.</b> закономерности проектирования технологии обучения языкам и переводу	С	КЗ



<b>3.7.</b> современные технологии, методы и средства обучения языкам и переводу	С	КЗ
<b>3.8.</b> свойства, признаки, принципы применения современных технологий, методов и средств при обучения языкам и переводу	С	КЗ
<b>3.9.</b> принципы и этапы проектирования авторских технологий	С	КЗ
<b>3.10.</b> возможности ИКТ в процессе обучения языкам и переводу	С	КЗ
<b>Освоенные умения</b>		
<b>У.1.</b> проектировать траекторию собственного профессионального и личностного развития	ОТЗ	КЗ
<b>У.2.</b> отслеживать достижения современных образовательных технологий	Дк	КЗ
<b>У.3.</b> эффективно организовывать работу педагогического коллектива, способного применять и разрабатывать современные технологии обучения языкам и переводу	ОТЗ	КЗ
<b>У.4.</b> проектировать процесс обучения языкам и переводу при помощи современных технологий	ОТЗ	КЗ
<b>У.5.</b> обоснованно выбирать современные технологии, методы и средства обучения языкам и переводу	Дк	КЗ
<b>У.6.</b> проектировать и внедрять авторские технологии обучения языкам и переводу	ОТЗ	КЗ
<b>У.7.</b> применять в преподавательской деятельности в вузе современные ИКТ при обучении языкам и переводу	ОТЗ	КЗ
<b>Приобретенные владения</b>		
<b>В.1.</b> навыками целеполагания, целереализации и оценки результатов деятельности по решению профессиональных задач	ОТЗ	КЗ
<b>В.2.</b> навыками проектирования исследовательской и образовательной деятельности педагогического коллектива	ОТЗ	КЗ
<b>В.3.</b> методами проектирования процесса обучения языкам и переводу	ОТЗ	КЗ
<b>В.4.</b> понятийно-категориальным аппаратом современных образовательных технологий	ОТЗ	КЗ
<b>В.5.</b> навыками проектирования авторских технологий обучения	ОТЗ	КЗ
<b>В.6.</b> навыками работы с ИКТ	ОТЗ	КЗ

*Дк – доклад; С – собеседование по теме; ТВ – теоретический вопрос; ОТЗ – отчет по творческому заданию; КЗ – комплексное задание.*

Итоговой оценкой освоения дисциплинарных частей компетенций (результатов обучения по дисциплине) является промежуточная аттестация в виде зачета (3-й семестр), проводимая с учетом результатов текущего контроля.

## **2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

В процессе формирования заявленных компетенций используются различные формы оценочных средств текущего и промежуточного контроля.

Компоненты дисциплинарных компетенций, указанные в дисциплинарных картах компетенций в рабочей программе дисциплины, выступают в качестве контролируемых

результатов обучения в рамках освоения учебного материала дисциплины: знать, уметь, владеть.

## 2.1 Текущий контроль

Текущий контроль для комплексного оценивания показателей знаний, умений и владений дисциплинарных частей компетенций (табл. 1) проводится в форме собеседования, докладов и творческих заданий.

### 2.1.1 Собеседование

Собеседование представляет собой средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с аспирантом или группой аспирантов на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме.

Критерии и показатели оценивания собеседования отображены в шкале, приведенной в табл. 2.

Таблица 2

Шкала оценивания собеседования

Уровень освоения	Критерии оценивания уровня освоения учебного материала
Зачтено	Аспирант исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно излагает ответ на поставленный вопрос / проблему, свободно использует фактический материал по заданному вопросу / проблеме.
Не зачтено	Аспирант демонстрирует полное незнание материала или наличие бессистемных, отрывочных знаний, связанных с поставленным перед ним вопросом / вопросом, не владеет фактическим материалом, не участвует в беседе.

### 2.1.2 Доклад

Доклад как продукт самостоятельной работы аспиранта представляет собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической темы.

Критерии и показатели оценивания собеседования отображены в шкале, приведенной в табл. 2.

Таблица 3

Шкала оценивания доклада

Уровень освоения	Критерии оценивания уровня освоения учебного материала
Зачтено	Аспирант исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно представляет результаты решения поставленной учебно-исследовательской или научной проблемы.
Не зачтено	Аспиранту не удалось исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно представить результаты решения поставленной учебно-исследовательской или научной проблемы.

### 2.1.3 Отчет по творческому заданию

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение, используемое для оценки умений и владений и позволяющее интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Задание может выполняться в индивидуальном порядке или группой аспирантов.

Критерии оценивания защиты отчета по творческому заданию отображены в шкале, приведенной в табл. 3.

Шкала оценивания защиты отчета по творческому заданию

Уровень освоения	Критерии оценивания уровня освоения учебного материала
Зачтено	Аспирант выполнил творческое задание успешно, показав в целом систематическое или сопровождающееся отдельными ошибками применение полученных знаний и умений, аспирант ориентируется в предложенном решении, может его модифицировать при изменении условия задачи. Аспирант может объяснить полностью или частично полученные результаты.
Не зачтено	Аспирант допустил много ошибок или не выполнил творческое задание.

## 2.2 Промежуточная аттестация

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего контроля. Промежуточная аттестация проводится в виде зачета (3-й семестр). К зачету аспиранты готовят и представляют комплексное задание – научный доклад по проблемам, связанным с темой научного исследования и применением современных образовательных технологий.

### Шкалы оценивания результатов обучения при зачете:

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных дисциплинарных компетенций проводится по шкале оценивания «зачтено», «незачтено» путем выборочного контроля во время зачета.

Типовые шкалы и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в табл. 4.

Шкала оценивания уровня знаний, умений и владений на зачете

Оценка	Критерии оценивания
<i>Зачтено</i>	Аспирант справился с выполнением комплексного задания: продемонстрировал сформированные или содержащие отдельные пробелы знания в рамках усвоенного учебного материала, показал успешное или сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала, ответил на большинство дополнительных вопросов правильно.
<i>Незачтено</i>	Аспирант не справился с выполнением комплексного задания: продемонстрировал недостаточно сформированные или фрагментарные знания в рамках усвоенного учебного материала, допустил много ошибок при решении профессиональных задач, ответил на дополнительные вопросы с множеством неточностей.

При оценке уровня сформированности дисциплинарных частей компетенций в рамках выборочного контроля при сдаче зачета и кандидатского экзамена считается, что полученная оценка проверяемой в билете дисциплинарной части компетенции обобщается на все дисциплинарные части компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.

Общая оценка уровня сформированности всех дисциплинарных частей компетенций проводится с учетом результатов текущего контроля в виде интегральной оценки по системе оценивания «зачтено» и «незачтено» (табл. 6, 7).

Оценочный лист уровня сформированности дисциплинарных частей компетенций  
на зачете

Итоговая оценка уровня сформированности дисциплинарных частей компетенций	Критерии оценивания компетенции
<i>Зачтено</i>	Аспирант получил по дисциплине оценку «зачтено»
<i>Незачтено</i>	Аспирант получил по дисциплине оценку «незачтено»

### 3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Задания для текущего контроля и проведения промежуточной аттестации должны быть направлены на оценивание следующих показателей:

- 1) уровня освоения теоретических понятий, научных основ профессиональной деятельности;
- 2) степени готовности аспиранта применять теоретические знания и профессионально значимую информацию и оценивание сформированности когнитивных умений;
- 3) приобретенных умений, профессионально значимых для профессиональной деятельности.

Задания для оценивания когнитивных умений (знаний) должны предусматривать необходимость проведения аспирантом интеллектуальных действий:

- по дифференциации информации на взаимозависимые части, выявлению взаимосвязей между ними и т.п.;
- по интерпретации и творческому усвоению информации из разных источников, ее системного структурирования;
- по комплексному использованию интеллектуальных инструментов учебной дисциплины для решения учебных и практических проблем.

При составлении заданий необходимо иметь в виду, что они должны носить практико-ориентированный комплексный характер и формировать закрепление осваиваемых компетенций.

### 4 Типовые контрольные вопросы и задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### 4.1 Типовые вопросы собеседования:

- Каковы закономерности проектирования технологии обучения языкам?
- Охарактеризуйте этапы проектной деятельности преподавателя перевода.
- Каким образом ИКТ могут быть использованы при организации самостоятельной работы обучающихся в вузе?

#### 4.2 Типовые темы докладов:

- Деловая игра на занятии по устному переводу.
- ИКТ в обучении переводу.
- Проектные технологии в лингвистическом образовании.

#### 4.3 Типовые творческие задания:

- Провести сравнительный анализ электронных он-лайн словарей и их потенциал для использования в учебном процессе.
- Разработать программу стажировки в области ИКТ.
- Проанализировать рабочие программы трех дисциплин на предмет внедрения современных образовательных технологий.

#### 4.4 Типовые комплексные задания для зачета:

- Разработка технологического решения исследуемой проблемы теории и методики профессионального образования.

**Лист регистрации изменений**

<b>№ п.п.</b>	<b>Содержание изменения</b>	<b>Дата, номер протокола заседания кафедры. Подпись заведующего кафедрой</b>
1	2	3
1		
2		
3		
4		